

z TS

1309

P3

v.1

UC-NRLF



QD 12 796

TECHNICAL TEXTILE TERMS

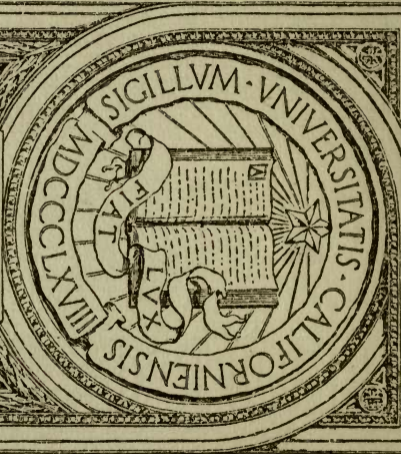
(TRI-LINGUAL)

By THOMAS F. PALMER

VOL. I.

ENGLISH—FRENCH—SPANISH

EX LIBRIS



001 el 9120

DICTIONARY OF
TECHNICAL TEXTILE TERMS

(*TRI-LINGUAL*)

BY THOMAS F. PALMER

VOL. I.

ENGLISH—FRENCH—SPANISH

LONDON

HIRSCHFELD BROTHERS, LTD.

263 HIGH HOLBORN, W.C.1

1920

x TS 1309

P3

v.1

Copyright

—
All rights reserved



—
PRINTED IN GREAT BRITAIN

PREFACE

THE immense impulse which has recently been given to the textile industry and the greatly increased business relations of our manufacturers with foreign customers, and especially with those of that most important market of South America, have induced the author to compile the present handy dictionary of the technical terms most in use in the textile trade, in the hope that with its aid commercial operations may be greatly facilitated and still further developed. The terms have been very carefully chosen, and that the work may prove of considerable utility to our home manufacturers and to their travellers, as also to foreign correspondents and translators in general, is the earnest desire of its author.

THOS. F. PALMER.

LONDON, *April* 1920.

443215

PREFACIO

EL enorme impulso que se ha dado recientemente a la industria textil y las muy crecidas relaciones de nuestros fabricantes con clientes extranjeros, y especialmente con los del importantísimo mercado de Sud América, han inducido al autor a compilar este diccionario manual de los términos técnicos más usados en el comercio textil, en la esperanza de que mediante su ayuda se consiga mayor facilidad y más desarrollo aún en las operaciones comerciales. Los términos han sido escogidos con el mayor cuidado, y que la obra sea de grande utilidad para nuestros fabricantes y sus viajantes, así como para los corresponsales extranjeros y traductores en general, es el vivo deseo de su autor.

THOS. F. PALMER.

LONDRES, *Abril* 1920.

DICTIONARY OF TEXTILE TERMS

A

ENGLISH

FRENCH

SPANISH

Accordion tartan

Tartan

Acordeón

Adjustable clearer
guides

Guides déboureuses
ajustables

*Gufas limpiadoras
ajustables*

— clip

Étrier réglable

*Abrazadera regulable
or de ajuste*

— poker foot

Pied réglable pour
chandelles de
monte-et-baisse

*Ajuste de las varillas
de los porta-aros*

— strap reliever

Dispositif réglable
pour lâcher la
courroie

*Dispositivo regulable
para aflojar la
correa*

— thread guide for
ring frames

Guide-fils ajustable
pour métiers à
anneaux

*Gufa-hilos ajustable
para telares de
anillos*

Alpaca yarns

Fils d'alpaga

Hilazas de alpaca

Angle pickers

Doigts d'augmenta-
tion et de diminu-
tion

*Tacos angulares li-
geros*

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Angola yarns	Fils d'Angola	<i>Hilazas de Angola</i>
Angora goat	Chèvre d'Angora	<i>Cabra de Angora</i>
Anti-ballooners <i>or</i> separators	Dispositifs anti- ballon <i>or</i> sépara- teurs	<i>Dispositivos anti-ba- lónicos or separa- dores</i>
Apron feed	Table sans fin	<i>Mesa de alimentación or avance</i>
—, strong spiked ele- vating	Tablier élévateur extra fort garni de pointes	<i>Tela elevadora con clavijas extra fuerte</i>
Auto-hosiery machin- ery	Machines à tricoter <i>or</i> pour bonneterie	<i>Máquinas para teji- dos de punto</i>

B

Back (of cloth)	Envers	<i>Revés, reverso</i>
— rest	Porte-fil	<i>Porta-hilo</i>
— shaft	Arbre de derrière	<i>Eje de detrás</i>
Backing-off and taking- in friction cones	Cônes de friction pour dépointage et recueil	<i>Conos de fricción para despuntaje y retroceso</i>
Backing pick	Duite de l'envers	<i>Taco del reverso</i>
— warp	Chaîne de l'envers	<i>Urdimbre del reverso</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Bagging <i>or</i> listing machine	Machine à (pour) faire lisières	<i>Máquinas para hacer listas</i>
Ball tension for winding	Tendeurs à billes pour bobinage	<i>Tensores de ovillos</i>
— warp winding-on machines	Machines à ensoupler les pelottes	<i>Máquinas para llenar plegadores desde pelotas</i>
Balling machine	Pelotonneuse	<i>Máquina para hacer ovillos</i>
Barb	Agrafe	<i>Grapaldina</i>
Barbed	Barbelé	<i>A grapaldinas</i>
Barrel (of bobbin)	Fut cylindrique	<i>Cilindro (de la bobina)</i>
Batch rollers	Rouleaux des assouplisseurs; rouleaux à entasser	<i>Cilindros del suavizador; cilindros para la pilada</i>
Bauge	Droguet; bauge	<i>Droguete; paño burdo de Borgoña</i>
Beaded	Rainuré, cannelé	<i>Ranurado, acanalado</i>
— band peg	Cheville de bande à chapelets	<i>Chaveta a banda con borde</i>
Beam barrels	Corps d'ensouple	<i>Cuerpos de plegador</i>
— holsts	Dispositif pour soulever les ensouples	<i>Dispositivo para alzar los plegadores</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Beam presses, yarn	Presses pour ensouple à fil	<i>Prensadoras para plegadores</i>
— rollers	Rouleaux d'ensouple	<i>Rodillos de enjullo</i>
— wedges	Clavettes d'ensouple	<i>Cuñas de plegadores ; calzos de enjullos</i>
Beams, cup end	Ensouples avec extrémités forme coupe	<i>Plegadores con extremidades acopadas</i>
—, weaver's	Métiers à tisser	<i>Plegadores de telares</i>
Beaming frames	Métiers à ensoupler	<i>Bancos de enjullo</i>
— machines	Ourdissoirs	<i>Urdidoras ; máquinas de enjullos</i>
Beard, spinning	Barbe	<i>Barba</i>
Becks, sizing	Cuves à colle	<i>Tinas de encolar</i>
Beetling machine	Maillocheuse ; machine à bomber	<i>Máquina de satinar ; batán ; máquina para enfurtir</i>
Belting, endless cone, for scutchers and speed cones	Courroies sans fin pour cônes de batteuses et bancs à broches	<i>Correas sin fin para conos de batanes y de mecheras</i>
—, mule	Courroies pour renvideurs	<i>Correas para selfactinas</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Bends	Cintres	<i>Cintros</i>
Binder (for bobbins)	Protecteur à bords	<i>A nillo-abrazadera con borde</i>
Bins	Coffres	<i>Cofres</i>
Bleacher	Blanchisseur	<i>Blanqueador</i>
Blend, blending	Mélange	<i>Mezcla</i>
Blind cords	Cordons de stores	<i>Cuerdas para persianas</i>
Bloom (on cloth)	Fraicheur	<i>Belleza, frescura</i>
Blow-room machinery	Machines pour le battage	<i>Máquinas para abrir</i>
Bobbin, clutch	Bobine à griffes	<i>Bobina de coge</i>
— winding frame	Bobinoir pour bobines de continues	<i>Bobinadora or bobinar para la urdimbre</i>
Bolsters	Sommiers	<i>Canecillos or apoyos</i>
Bottle or taper winding bobbins	Bobines pour bobiner en forme de bouteille or coniques	<i>Bobinas de devanadera en forma de botella or cónicas</i>
Bow springs	Ressorts à archet	<i>Resortes arqueados</i>
Bowl (of tappet treadle)	Galet	<i>Rodillo</i>
Box, calender	Boîte à calandre	<i>Caja de calandria</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Box looms, circular	Métiers à boîtes tournantes	<i>Telares de cajón circulares</i>
Box-back springs	Ressorts pour derrière de boîte à navette	<i>Resortes para detrás de cajones de lanzadera</i>
Boxwood	Buis	<i>Boj</i>
Boy, reacher-in	Garçon-passeur	<i>Mozo-pasador</i>
Braking machine	Tillotte	<i>Agramadora</i>
Breaker card	Briseur ; carde en gros	<i>Carda abridora ; carda de romper</i>
Breast beam (of loom)	Poitrinière	<i>Enjullo de pecho</i>
Buffalo strips	Lanières en cuir de buffle	<i>Tiras de cuero de búfalo</i>
Buffer	Tanipon	<i>Tope</i>
— pegs	Chevilles de tampons	<i>Clavijas de topes</i>
— straps	Cuirs de tampons	<i>Cueros de topes</i>
Burl, to	Égrener or époutir	<i>Desmotar</i>
Burling	Époutissage	<i>Desmotaje</i>
Burr	Chardon	<i>Abrojo ; cabeza de carda</i>
— wire	Fil métallique barbelé	<i>Alambre virola</i>
Burring roller	Rouleau égreneur	<i>Cilindro de desmotar</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Bush cap	Manchon pour la capsule	<i>Casquillo para la cápsula</i>
Bushed	Avec douille	<i>Con dado or buje</i>

C

Cage	Cage	<i>Tambor perforado</i>
— exhauster	Aspirateur à cage	<i>Jaula para el polvo</i>
Calender boxes	Boîtes à calandres	<i>Cajas de calandria</i>
—, to	Calandrer	<i>Calandriar</i>
Calendering	Calandrage	<i>Pasar por calandria</i>
Calico	Calicot	<i>Percal</i>
— printers	Imprimeurs d'indiennes	<i>Estampadores de indianas</i>
Cam	Came	<i>Leva</i>
Camel-hair yarns	Fils en poil de chameau	<i>Hilazas de pelo de camello</i>
Candle wicks	Mèches de chandelles	<i>Mechas para velas</i>
Cap	Capsule ; chapeau	<i>Cápsula ; virola ; tapa</i>
— bar	Chapeau	<i>Chapón</i>
— frame	Continue à cloches	<i>Telar de coronilla</i>
— spool	Bobine avec plaque de fermeture pour échevaux	<i>Bobina de casquillo</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Cap temple — winding frames	Temple avec chape Bobinoirs pour can- nettes	<i>Templazo con casquillo</i> <i>Bobinadoras or bobi- nuares para devanar</i> <i>canillas</i>
Carbonisers	Carboniseurs	<i>Carburadores</i>
Card —, paper — clothing	Carde Carton Garniture de cardes	<i>Carda</i> <i>Carda de papel</i> <i>Guarnición de las</i> <i>cardas</i>
— peg — plugs — stripping	Cheville de carde Bouchons Débourrage des cardes	<i>Clavija de carda</i> <i>Taponés</i> <i>Desborradura de las</i> <i>cardenchas</i>
Card-room machinery	Machines pour le cardage	<i>Máquinas de cardar</i>
Cardings Cashmere yarns Casing-off plates	Peignons Fils de cachemire Revêtements pour chariots	<i>Cardaduras</i> <i>Hilazas de cachemira</i> <i>Planchas para los</i> <i>carros</i>
Cavity drying cylinders	Cylindres sécheurs creux	<i>Cilindros</i> <i>secadores</i> <i>huecos</i>
Centre-shed Jacquard	Jacquard à pas ferme	<i>Jacquard de paso</i> <i>central</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Centrifugal extracting machine	Essoreuse centrifuge	<i>Exprimidora centri-fuga</i>
Chair webs	Sangles de chaises	<i>Cinchas para sillas</i>
Check design	Quadrillé; à carreaux	<i>A cuadros</i>
— ends	Tampons de bout	<i>Topes de extremo</i>
— straps	Cuir arrête-navettes	<i>Cueros or bandas de retén de lanzadera</i>
— strap stapes	Gâches pour cuir arrête-navette	<i>Ganchos para retén de lanzadera</i>
Cheese tubes	Tubes tambours or tubes roll	<i>Tubos de rodillos</i>
— warping	Roll	<i>Cilindro queso</i>
China clay	Kaolin	<i>Caolín</i>
— grass or ramie	Ramie	<i>Ramio</i>
Circles	Cercles	<i>Círculos</i>
Circular box looms	Métiers à boîtes tournantes	<i>Telares de cajón circulares</i>
Clasp (of belt)	Agrafe (pour courroie)	<i>Abrazadera (de correa)</i>
Claw combing roller	Cylindre peigneur à griffes	<i>Cilindro peinador con dientes</i>
Cleaning frames	Bobinoirs épurateurs	<i>Bobinuares expurgadores</i>
Clear rolls	Débourreurs	<i>Cilindros de denudador</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Clearer bobbin	Bobinede déboureur	<i>Bobina de limpiador</i>
Clearer guides	Guides déboureuses	<i>Gutas limpiadoras</i>
Clearers, top and under	Nettoyeurs de dessus et dessous	<i>Limpiadores superiores e inferiores</i>
Clip, adjustable	Étrier réglable	<i>Abrazadera regulable or de ajuste</i>
—, patent	Étrier breveté	<i>Abrazadera patentada</i>
Cloth feller	Fortifiant de tissu	<i>Impregnador de tejidos</i>
— presses	Presses à étoffes	<i>Prensas para telas</i>
— rollers	Rouleaux à drap	<i>Cilindros para enrollar tejidos</i>
— softener	Assouplisseur de tissu	<i>Suaviador de tejidos</i>
Clothes lines	Cordes pour séchage du linge	<i>Cuerias para tender ropa</i>
Clutch bobbins	Bobines à griffes	<i>Bobinas de coge</i>
Coatings	Étoffes de vêtement	<i>Tela para trajes</i>
Cockle, to	Rider	<i>Arrigar</i>
Collar	Pot tournant	<i>Pot giratorio</i>
Comb for beaming	Peigne à plissage	<i>Pene de enrollado</i>
Comber board, lower	Planche d'arcades	<i>Plincha de arcadas or de patrones</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Comber broach — skins	Dent de carde Tabliers en cuir pour peigneurs	<i>Diente de carda</i> <i>Cueros para peina-</i> <i>dores ; mandiles de</i> <i>cuerdo para cardador</i>
— waste	Déchets de peignage	<i>Residuos de los peina-</i> <i>dores</i>
Combing cylinders — machine	Cylindres peigneurs Peigneuse	<i>Cilindros peinadores</i> <i>Peinadora</i>
Compass board (comber)	Planche d'arcades	<i>Plancha de arcadas or</i> <i>de patrones</i>
Condenser tapes	Lanières <i>or</i> rubans à repasser en conden- seurs, <i>or</i> pour con- tinues-diviseurs	<i>Cintas de condensa-</i> <i>dores, or cintas de</i> <i>cuerdo para conti-</i> <i>nuas divisadoras</i>
Conditioning bobbins	Bobines humectantes	<i>Bobinas humedece-</i> <i>doras</i>
Cone belting for scutchers and speed cones — drawing machine	Courroies pour cônes de batteuses et bancs à broches Étireuse à cône	<i>Correas para conos</i> <i>de batanes y de</i> <i>mecheras</i> <i>Estirador de cono</i>
Constructed silk frame bobbin	Bobine assemblée pour la trame de soie	<i>Bobina ensamblada</i> <i>para la trama de</i> <i>seda</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Cop skewers	Broches <i>or</i> esquives pour cannettes	<i>Brocas de canillas</i>
Copping plate	Plaque canneteuse	<i>Plancha de canillas</i>
Corset cloth	Piqué pour corset	<i>Tela para corsés</i>
Cotton belting	Sangles de coton	<i>Correas de algodón</i>
— cleaning waste	Déchets de coton pour nettoyage	<i>Desechos de algodón para limpiar</i>
— flocks	Flocons de coton	<i>Vedijas de algodón</i>
— twines	Ficelles de coton	<i>Hilos or cordeles de algodón</i>
Cotton-winding	Bobiner	<i>Encarretar</i>
Counter-faller	Fil de contre-battant <i>or</i> contre-baguette	<i>Contra-baqueta</i>
Counting of yarn	Numéro du fil; ti- trage de fils.	<i>Número del hilo; graduación de los hilos</i>
Crabbing machine	Machine à cylindrer	<i>Máquina de alisar</i>
Creel	Râtelier	<i>Estizola; fileta</i>
— pegs	Chevilles pour râ- teliers; brochettes de râtelier	<i>Clavijas de estizola; husillos de fileta</i>
— and stop motion	Râtelier et dispositif d'arrêt	<i>Fileta y dispositivo de parada</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Creeper motion	Mécanisme trans- porteur	<i>Mecanismo trans- portador</i>
Cricket nets	Filets de cricket	<i>Redes para cricket</i>
Crochet spools	Tubes pour bobines croisés	<i>Tubos para bobinas en cruz</i>
Crop, to Cropping machine	Tondre Machine débour- reuse	<i>Tundir Máquina desborra- dora; máquina para tundir</i>
Cross balling tubes	Tubes pour empelo- tonnage croisé	<i>Tubos para hacer pelotas cruzadas</i>
— winding tube	Tube pour bobinoir transversal	<i>Tubo transversal para bobinar</i>
Crossbred work — yarns	Bordures croisées Fils métis	<i>Borduras cruzadas Hilazas de lana cru- zadas</i>
Cup end beams	Ensembles avec ex- trémités forme coupe	<i>Plegadores con extre- midades acopadas</i>
Curl yarn	Fil frisé	<i>Hilo rizado</i>
Curve, to	Courber	<i>Encorvar</i>
Curved cloth-bar	Étireur; tendeur d'étoffe	<i>Estirador de tela en- corvado</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Cuttle, to	Plier	<i>Plegar</i>
Cylinder sizing machine	Encolleuse à cylindres	<i>Máquina de engomar con tambores</i>

D

Dabbing brush	Brosse à humecter	<i>Brocha de rociar</i>
Damask	Damas	<i>Damasco</i>
Decatise, to	Décatur	<i>Deslustrar</i>
Delivery rollers	Rouleaux de sortie	<i>Cilindros de salida</i>
Demi-lustre wool	Laine demi-lustrée	<i>Lana semi-lustrosa</i>
Dents	Dents	<i>Dientes</i>
Devil	Diable	<i>Diablo</i>
Differential motion	Mouvement différentiel	<i>Movimiento diferencial</i>
Dimpled barrel	Fut à rainure <i>or</i> évidé	<i>Cilindro con hojuelas</i>
Disengaging motion	Débrayage	<i>Desembrague</i>
Disulnt, to	Déssuintier	<i>Desengrasar</i>
Dobby	Ratière	<i>Maquinita or armadura</i>
— springs	Ressorts pour machine Dobby <i>or</i> ratière	<i>Resortes para maquinita</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Dobby, W. B.	Mécannique d'armure (WB), ratière	<i>Maquinita de talones (de ligar WB)</i>
Doeskin	Peau de daim	<i>Piel de gama</i>
Doffer	Déchargeur de carde	<i>Descargador de la carda</i>
Doffing	Levée	<i>Mudanza</i>
— comb	Peigne	<i>Peine</i>
Doll head	Tête de poupée	<i>Testera</i>
Double flanged steel spinning rings	Anneaux de filage en acier à double rebord	<i>Anillos para hilar de acero con reborde doble</i>
— — warper's bobbins	Bobines d'ourdis- sage à double rebord	<i>Bobinas de urdidor de doble plato</i>
Double frames	Continues à retordre	<i>Continuas de torcer</i>
— lift Jacquard	Jacquard à deux griffes	<i>Jacquard de doble grifa</i>
— winder	Bobineuse pour doublage	<i>Devanadora y retor- cedora</i>
— yarn beam friction	Friction double pour l'ensouplage	<i>Disposición de fric- ción doble</i>
Doublers	Doubleuses; métiers à retordre	<i>Dobladoras; máqui- nas de retorcer</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Doubling ring	Anneau doubleur <i>or</i> à retordre	<i>Anillo para continua de torcer</i>
— skewer	Esquive pour dou- bleuse	<i>Broca para dobla- dora</i>
— spindles	Broches doubleuses	<i>Husos de torcer</i>
Doups, fancy	Doupes fantaisie	<i>Doupes fantasia</i> ^{URDG}
Down	Duvet	<i>Pelusa ; plumón</i>
Draft (of mule)	Aiguillée	<i>Tiro</i>
Drafting or drawing	Étirage	<i>Estiradura or estirado</i>
Drag	Traînage	<i>Arrastre</i>
— band	Bande de traînage	<i>Banda de arrastre</i>
— weight	Contrepoids de traînage	<i>Contrapeso de a- rrastre</i>
Draw box	Boîte d'étirage	<i>Caja de estiraje</i>
Drawing box	Bobinoir de pré- paration	<i>Devanadora de pre- paración</i>
— frames	Bancs d'étirage ; machines à étirer	<i>Manuares ; bancos de estirar ; estiradoras</i>
Drawing-in	Remettage	<i>Rimetagio</i>
— frame	Appareil pour mon- ter la chaîne	<i>Aparato para montar la urdimbre</i>
Drawings	Étirages	<i>Estirados</i>
Dress (a warp), to	Ourdir	<i>Urdir</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Dressed leather	Cuir paré	<i>Cuero curtido</i>
Dressing, surgical	Pansement chirur- gique	<i>Apósitos, vendajes</i>
— gown	Peignoir, robe de chambre	<i>Peinador, bata</i>
Drills	Coutils croisés	<i>Driles ; telas crudas</i>
Driving lever shaft	Levier de commande	<i>Palanca de movi- miento</i>
Drop box	Boîte mobile	<i>Caja movable</i>
— roller tension for warping	Tendeurs à rouleaux mobiles pour our- dissoir	<i>Tensoros de rodillos móviles para la urdimbre</i>
— wires	Fils tombants	<i>Alambres de abatir</i>
Drum	Tambour	<i>Tambor</i>
Dry ring doubling frames	Continues à retordre à sec	<i>Continuas de anillos para torcer al seco</i>
Dryer	Séchoir	<i>Enjugadora</i>
Drying	Séchage	<i>Enjugamiento</i>
— cylinders	Cylindres sécheurs	<i>Cilindros secadores</i>
— machine	Essoreuse	<i>Secadora</i>
Dust trunks	Coffres à résidus	<i>Artesas para la lim- pieza ; cajas para polvo</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Dye, to — jigs with enamelled rollers	Teindre Machine pour tein- dre à rouleaux émaillés	<i>Teñir</i> <i>Máquina para teñir</i> <i>con rodillos esmal-</i> <i>tados</i>
Dyeing on the beam plant	Système de teinture sur l'ensouple	<i>Instalación para</i> <i>teñir sobre el en-</i> <i>jullo</i>

E

Easy angle pickers	Doigts d'augmenta- tion et de diminu- tion	<i>Tacos angulares li-</i> <i>geros</i>
Ell (measure) Embedded	Aune Encastré	<i>Ana</i> <i>Empotrado, encas-</i> <i>trado</i>
Emboss, to Embossing calenders — machine	Gaufrer Calandres à gaufrer Machine à gaufrer	<i>Relevar or realzar</i> <i>Calandrias de relieve</i> <i>Máquina para relevar</i>
Embroidery Enamelled cop skewer for conditioning	Broderie Esquive pour can- nettes émaillée pour conditionnage	<i>Bordadura</i> <i>Broca para canillas</i> <i>esfaltada para a-</i> <i>condicionar</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Enamelled twiner skewer for con- ditioning	Esquive à ficelle émaillée pour con- ditionnage	<i>Broca a cuerda esmaltada para acondicionar</i>
Ends, flatted	Extrémités aplaties	<i>Extremidades apla- nadas</i>
Endless cone belting for scutchers and speed cones	Courroies sans fin pour cônes de bat- teuses et bancs à broches	<i>Correas sin fin para conos de batanes y de mecheras</i>
Engross, to	Agrandir	<i>Agrandar or engran- decer</i>
Exhaust fans	Ventilateurs d'as- piration	<i>Ventiladores de as- piración</i>
— opener	Ouvreuse pneuma- tique	<i>Abridor a aspiración</i>
— system, Buckley	Système pneuma- tique Buckley	<i>Sistema de aspira- ción Buckley</i>
Expanders	Étireuses	<i>Estiradoras</i>
Expanding combs	Peignes extensibles	<i>Peines de expansión</i>
— front comb	Peigne de devant à dilatation	<i>Peine articulado de delante</i>
— reed, or wraith	Peigne de devant à dilatation	<i>Peine articulado de delante</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Expanding wraith	Peigne de devant à dilatation	<i>Peine articulado de delante</i>
Extended shaft	Arbre prolongé	<i>Eje alargado</i>
Extracting machine	Essoreuse	<i>Exprimidora</i>

F

Fabric scutcher	Volant <i>or</i> frappeur pour tissus	<i>Abridor de tejidos</i>
Fabrics, hose	Tissus pour boyaux	<i>Tejidos de tubos de manguera</i>
—, tyre	Tissus pour pneumatiques	<i>Tejidos de neumáticos</i>
Fallers	Barrettes; fils de battant	<i>Abatidor; alambre de batidor</i>
Fancy doups	Doupes fantaisie	<i>Doupes fantasia</i>
— roller	Volant	<i>Volante</i>
— yarns	Fils de fantaisie	<i>Hilazas de fantasia</i>
Fearnought	Loup	<i>Lobo</i>
Fell (of cloth)	Comblage (de l'étoffe)	<i>Remate (de tejido)</i>
Fellmongers	Peaussiers <i>or</i> marchands de peaux	<i>Peleteros or mercados de cueros</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Felt, to	Feutrer <i>or</i> fouler	<i>Batanar</i>
Fillet	Déchargeur de carde	<i>Descargador de la carda</i>
Finish, perfectly true	Fini rectifié à la perfection	<i>Rectificado con perfecta precisión</i>
Finisher card	Finisseur ; carde de fin	<i>Carda repasadora ; carda de fino</i>
Finishing	Apprêt ; finissage ; apprêtage	<i>Aprresto</i>
— machine	Machine pour finissage	<i>Máquina para aprestar</i>
-- ranges	Machines multiples à apprêter	<i>Máquinas múltiples para aprestar</i>
Fishing lines	Lignes de pêche	<i>Cordeles de pescar</i>
Flange, malleable	Bride malléable	<i>Reborde maleable</i>
— protector	Protecteur de rebord	<i>Protector de reborde</i>
Flannelette	Flanellette	<i>Franeleta</i>
Flat cards	Cartes à chapeaux	<i>Cardas de chapones</i>
Flatted ends	Extrémités aplaties	<i>Extremidades aplanadas</i>
Flattened heald rods	Tiges aplaties pour lisses	<i>Varillas aplanadas para lizos</i>
Flax	Lin	<i>Lino</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Flax or jute spinning bobbin	Bobine pour le tissage du lin <i>or</i> du jute	<i>Bobina para el hilado de lino or yute</i>
Fleece	Toison	<i>Vellón</i>
Fleecing (of material)	Floconnage (de la matière)	<i>Envellonar (la materia)</i>
Flexible ring	Anneau flexible	<i>Anillo flexible</i>
— — spinning	Filage à anneau flexible	<i>Hilado a anillo flexible</i>
— weft spindle	Broche flexible pour trame	<i>Huso flexible para canillas de trama</i>
Fluff	Duvet	<i>Mota</i>
Fly or flyer	Ailette	<i>Aleta</i>
Flyer doubler bobbin	Bobine à ailette pour le doublage	<i>Bobina de retorcedora con aletas</i>
— doubling frames	Doubleuses à ailette	<i>Torcedoras de aletas</i>
— — machines	Métiers à ailette à retordre	<i>Continuas de aletas para torcer</i>
Folded inner edge	Bord replié vers l'intérieur	<i>Borde invertido hacia adentro</i>
— <i>or</i> shouldered edge	Arête repliée	<i>Arista replegada</i>
Folding	Pli	<i>Plegado</i>
Footsteps	Pédales	<i>Pedales</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Fork — grates	Fourche Grilles pour fourche casse-trame	<i>Horquilla</i> <i>Rejillas para hor-</i> <i>quilla rompetrama</i> or <i>rejillas de hor-</i> <i>quilla de detención</i>
Frame, drawing-in	Appareil pour monter la chaîne	<i>Aparato para montar la urdimbre</i>
Fray, to French chalk	S'effiler Steatite; crayon de tailleur	<i>Deshilachar</i> <i>Greda francesa</i>
— drawing Frilling machine	Étirage français Machine à froncer	<i>Estirado francés</i> <i>Máquina de plegar</i>
Full, to — lap stop motion	Fouler Dispositif d'arrêt pour nappes fines	<i>Enfurtir</i> <i>Dispositivo de parada para telas acabadas</i>
Fulling machines — mills	Foulons; batteuses Foulons	<i>Batanes</i> <i>Batanes</i>
Funnel	Entonnoir	<i>Embudo</i>

G

Gables	Supports d'extrémité or verticales	<i>Caballetes or soportes verticales</i>
---------------	---------------------------------------	--

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Gasser tube	Tube pour métier à gazer	<i>Tubo para mecheru de gas</i>
Gassing — bobbins	Gazage Bobines à gazage	<i>Chamuscado con gas</i> <i>Bobinas chamuscadoras a gas</i>
— frames	Métiers à gazer	<i>Máquinas de chamuscar con gas</i>
Gate or gait	Course	<i>Paso</i>
Gauge	Écartement	<i>Vía</i>
Gauze	Gaze	<i>Gasa</i>
— and leno healds	Lisses pour gazes	<i>Lizos para gasas</i>
Gearing	Engrenage	<i>Engranaje</i>
Glg or jig	Laineuse	<i>Máquina de cardar</i>
Gill	Peigne à barrettes	<i>Peine a varillas</i>
Gill-bar	Barrette	<i>Varilla para peine</i>
Ginning	Égrener	<i>Desmotar</i>
Glaze (of cloth)	Catissage (du tissu)	<i>Lustre (para telas)</i> or <i>satinado</i>
—, to	Catir	<i>Satinar</i>
Glazing	Polir	<i>Pulimentar</i>
Grate, cleaning	Grille de nettoyage	<i>Emparrillado de limpiar</i>
Greasy wool	Laine en graisse	<i>Lana grasienta</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Grey <i>or</i> raw	Écru	<i>Crudo</i>
Grid	Grille	<i>Emparrillado</i>
Grinder	Broyeuse	<i>Amolador</i>
Grinding	Aiguillage ; affûtage	<i>Amoladura</i>
Groove	Rainure	<i>Ranura</i>
Grooved lags	Traineurs de fils à rainures	<i>Gütas acanaladas</i>
Gudgeons, steel	Tourillons en acier	<i>Pernos de acero</i>
Guide plates	Plaques de guidage	<i>Platinas gütas</i>

H

Hackles	Sérans	<i>Rastrillos</i>
Hackling machine	Machine à trier	<i>Máquina desmenuzadora ; máquina de rastrillar ; rastrelladora</i>
Hair	Poiil	<i>Pelo</i>
Hairline	Mille-raie	<i>Millarayos</i>
Half-bred wool	Laine métisse	<i>Lana mestiza</i>
Half-heald	Lame à fourche	<i>Lama ñe horquilla</i>
Handle, delightful to	Toucher délicieux	<i>Toque suave</i>
Hank	Écheveau	<i>Madeja</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Harness	Harnais	<i>Atalaje</i>
Hay rakes	Râteaux à foin	<i>Rastrillos de henear ; rastros para el heno</i>
Head and coiler	Tête et pot tournant	<i>Cabo y pote giratorio</i>
Heading pirns	Cannettes	<i>Canillas</i>
Headstock without camshaft	Tête sans arbre à cames	<i>Testera sin eje de levas</i>
Heald hook	Passette or crochet de lisses	<i>Mallón, crocheta or gancho de lizos</i>
— shaft	Lame	<i>Lama</i>
Healds for drawing-in machine	Lisses pour machines de rentrage	<i>Lizos de máquina para pasar los hilos por los ojetes</i>
— of warp-drawing machine	Lisses pour rentrage de chaîne	<i>Lizos para paso de urdimbre</i>
Heatre springs	Ressorts heatre pour mouvement de peignes mobiles	<i>Resortes para movi- miento de peines móviles</i>
Heavy twills	Croisés forts	<i>Cruzados fuertes</i>
Heddles	Lisses ; mailles	<i>Varillas ; lizos ; mallas</i>
Hemp	Chanvre	<i>Cáñamo</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Hemp twines	Ficelles de chanvre	<i>Hilos de cáñamo</i>
Herring-bone	Chevron	<i>Espina de pescado</i>
High speed jig tenter	Rame à dérailler à grand débit	<i>Máquina de gran velocidad de estirar tejidos</i>
Holder	Douille ; manchon	<i>Collar ; manguito</i>
Hook	Crochet	<i>Garfio</i>
Hoop	Cercle	<i>Círculo</i>
Hopper bale openers	Chargeuses brise-balles	<i>Cargadora abre-bala</i>
— bin	Trémie	<i>Tolva</i>
— feeders	Trémies d'alimentation	<i>Alimentadoras</i>
Horse hair	Crin	<i>Crin</i>
— halters	Licous de chevaux	<i>Cabestros</i>
Hosiery	Bonneterie	<i>Géneros de punto ; tejidos de punto</i>
— machinery	Machines à tricoter or pour bonneterie	<i>Máquinas para tejidos de punto</i>
House flannels	Torchons de ménage	<i>Franelas para uso doméstico</i>
Hydraulic Schreiner calender	Calandre hydraulique à simliser	<i>Calandria hidráulica Schreiner</i>

I

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Indian packing	Étoupes d'emballage à l'indienne	<i>Estopa para em- balaje</i>
Indigo blue	Bleu d'indigo	<i>Añil</i>
Interlacing	Entrelacé	<i>Entrelazado</i>
Intermediates; inter- mediate frames	Bancs à broches in- termédiaires	<i>Bancos de brocas in- termediarios</i>
International pirns	Cannettes interna- tionales	<i>Canillas interna- cionales; canillas de canillera inter- nacional</i>
Intersecting — covering	Entre-croisement Couvertures entre- coupants	<i>Entretejimiento Cubrimientos de in- tersección</i>
Inturned welt	Ourlet automatique	<i>Ribete vuelto hacia adentro</i>

J

Jacks —, toothed	Griffes Vérins à dents	<i>Elevadores de lizas Gatos dentados</i>
-----------------------------	---------------------------	---

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Jacquard wire	Crochets pour machines Jac- quard	<i>Ganchos de alambre para máquinas Jacquard</i>
Jaw	Machoire	<i>Quijada; mordaza</i>
Jlg	Laineuse	<i>Máquina de cardar</i>
Jigging tenters	Machines à étirer	<i>Máquinas estiradoras</i>
Joints, resilient knlfe	Joints rebondissants à couteau	<i>Junturas resaltantes de cuchillo</i>
Jute	Jute	<i>Yute</i>

K

Kapok	Fibre de ceibe	<i>Fibra de ceiba</i>
Keys	Clavettes à tête	<i>Chavetas a cabeza</i>
Kiers, vacuum	Cuves or bacs à vide	<i>Cubas or tinas al vacio</i>
Kink, to	Se vriller	<i>Retorcerse; ensorti- jarse</i>
Knife joints, resilient	Joints rebondissants à couteau	<i>Junturas resaltantes de cuchillo</i>
Knit, to	Tricoter	<i>Hacer calceta or malla</i>
Knock-off arrange- ment	Dispositif d'arrêt	<i>Dispositivo de parada</i>

L

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Laces, raw-hide	Lacets en cuir brut	<i>Cuerdas de cuero al pelo</i>
Lags	Traîneurs de fils	<i>Gutas</i>
—, grooved	Traîneurs de fils à rainures	<i>Gutas acanaladas</i>
Lamp wicks	Mèches de lampes	<i>Mechas para lámparas</i>
Lance-wood	Bois de lance	<i>Madera de lanza</i>
Lap, width of	Largeur de nappes	<i>Ancho de telas or napas</i>
Lappets	Guide-fils; porte-guide-fils	<i>Guta-hilos; orejetas</i>
— and rails	Planchettes à guide-fils et tringles	<i>Barras y teclas</i>
Lapping machine	Machine à enrouler or à napper	<i>Máquina de enrollar or de arrollar</i>
Laths	Lattes	<i>Listones</i>
Lattices	Tabliers; treillis	<i>Enrejados</i>
Lea	Écheveau; échevette	<i>Madeja (pequeña)</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Lease and back reeds	Baguettes de pas et rots de derrière	<i>Varillas de paso y peines posteriores</i>
— reeds	Baguettes de pas	<i>Peines de paso</i>
Leather buffers	Tampons en cuir	<i>Topes de cuero</i>
— for ginning and glazing	Cuir pour égrener et pour polir	<i>Cuero para desmotar y pulimentar</i>
— pickers	Chasse-navettes en cuir	<i>Tira-tacos de cuero</i>
Level or beaded	Plat <i>or</i> rainuré	<i>Plano or acanalado</i>
Lever	Levier	<i>Palanca</i>
Licker-in wire	Garniture ; garnett	<i>Movimiento para el tejido de gasas</i>
— <i>or</i> taker-in wire	Fil pour briseurs	<i>Alambre para cilindros</i>
Lift	Soulèvement	<i>Alza</i>
— (of Jacquard)	Griffe	<i>Grifa</i>
Lifts	Courses	<i>Cursas</i>
Linen	Lin	<i>Lino</i>
Lingoes	Fil de fer pour lisses de métier ; lingos	<i>Alambres para lizos de telar ; lingos</i>
Lining	Doublure	<i>Forro</i>
Linking	Remailler	<i>Formar mallas</i>
Lino heald	Lisse métallique	<i>Lizo metálico</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Linters	Court coton de semence <i>or</i> graine	<i>Algodón de pelo en bruto</i>
List (of cloth)	Lisière	<i>Orilla, borde</i>
Listing machine	Machine à (pour) faire lisières	<i>Máquinas para hacer orillas</i>
Lockfast	Serrage fixe	<i>Cierre fijo</i>
Log lines	Lignes de loch	<i>Correderas <i>or</i> cordeles de corredera</i>
Long collars	Collets longs	<i>Cuellos largos; pistolas</i>
Loom buffers	Tampons	<i>Topes</i>
— combs	Peignes de régleurs de métiers; peignes pour passer la chaîne	<i>Ajustadores de telar; pelnes para telares</i>
— rods	Baguettes de métiers	<i>Baquetas de telar</i>
— <i>or</i> lease rods	Baguettes pour métiers à tisser	<i>Varillas de telar</i>
— spindle	Petit arbre pour métier à tisser; tringle à taquets	<i>Vara de tacos</i>
— springs	Ressorts pour métiers	<i>Muelles para teleras</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Loom steps	Marches <i>or</i> coussinets de métiers	<i>Cojinetes de telares</i> or <i>gradas de telares</i>
— temples	Roulets à temples	<i>Rolletes de templazo</i>
Loop	Boucle	<i>Ojal</i>
Loose box rollers	Tables mobiles pour les cylindres de pression	<i>Casquillos para los</i> <i>cilindros de presión</i>
— reeds	Rots de rechange	<i>Peines móviles</i>
Loosen, to	Desserrer ; relâcher	<i>Aflojar</i>
Lustre	Lustre	<i>Brillo</i>

M

Machine brushes	Brosses pour ma- chines	<i>Cepillos para má-</i> <i>quinas</i>
Mail	Maille <i>or</i> maillon	<i>Malla or mallón</i>
Mail belting	Courroies pour ren- videurs	<i>Correas para self-</i> <i>actinas</i>
Mail heald	Lisse à mailles mé- talliques	<i>Lizo con mallas me-</i> <i>tálicas</i>
— and wire brushes	Lisse avec oeillet mé- tallique ; lisse mé- tallique	<i>Lizo con abertura</i> <i>metálica ; lizo</i> <i>metálico</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Mangle (3 bowl dryers)	Foulard	<i>Enjugador</i>
Matching (of wool)	Triage	<i>Clasificación</i>
Matted state , in a	Mêlé	<i>Enredado</i>
Mechanical reacher-in	Appareil pour passer la chaîne méca- niquement	<i>Aparato para pasar la urdimbre mecá- nicamente</i>
Melange yarn	Fil mélange	<i>Hilo mezcla</i>
Mellowness of cloth fibre	Velouté du tissu	<i>Suavidad del tejido</i>
Mender	Rentrayer	<i>Reparador</i>
Mercerise , to	Merceriser	<i>Mercerizar</i>
Merino yarns	Fils de mérinos	<i>Hilazas de merino</i>
Mill or felt, to	Fouler or feutrer	<i>Batanar or enfurtir</i>
Milling	Foulage	<i>Pisar</i>
— stock	Fouloir	<i>Pisador</i>
Mixed colour	Couleur mélangée	<i>Color mezclado</i>
Mohair	Poil de chèvre	<i>Pelo de cabra</i>
Mohair yarn	Fil de poil de chèvre or de mohair	<i>Hilaza de pelo de cabra</i>
Mops	Fauberts	<i>Lampazos</i>
Moquettes	Moquettes	<i>Moquetas</i>
Motion for traversing yarn	Mécanisme pour faire passer le fil	<i>Mecanismo para hacer pasar el hilo</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Mule —, self-acting	Mule (self-acting) Métier <i>or</i> renvideur self-acting	<i>Mula</i> ; <i>selfactina</i> <i>Selfactina</i>
— belting	Courroies pour ren- videurs	<i>Correas para selfac- tinas</i>
— cops	Fuseaux de renvideur	<i>Husadas de selfactina</i>
— driving belts	Courroies pour en- traînement de ren- videurs	<i>Correas de trans- misión de movimi- ento para selfac- tinas</i>
Mungo	Laine artificielle (re- naissance)	<i>Lana artificial</i>
Muslin	Mousseline	<i>Muselina</i>

N

Napping — machine	Molletonnage Laineuse <i>or</i> machine à duveter	<i>Perchado</i> <i>Máquina para per- char or carduzar</i>
Natural colour	Couleur naturelle <i>or</i> gris	<i>Color natural or gris</i>
Neck band (of Jac- quard)	Collet	<i>Borde</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Necks and squares	Collets et carrés	<i>Cuellos y cuadros</i>
Net silk	Soie grège	<i>Seda cruda</i>
— work	Réseau	<i>Malla ; red</i>
Nick of clearer	Dent du débourreur	<i>Diente del limpiador</i>
Nippers	Pincas	<i>Pinzas</i>
Nipper frames	Bâtis des pincas	<i>Marcos de las pinzas</i>
Nolls	Blousse ; peignon ; déchet de cardette	<i>Blusa corta ; carda- duras ; borras</i>
Noosed heald	Lisse noeuds coulant	<i>Lizo de conteras</i>
Nose (of tappet)	Bec	<i>Taco</i>

O

Oak tanned laces	Lacets tannés au chêne	<i>Cuerdas curtidas al roble or encina</i>
Oil, batching	Huile à parer	<i>Aceite de impregnar</i>
—, Turkey red	Huile rouge d'Andri- nople	<i>Aceite de Adrianó- polis</i>
One indent reeds	Rots à un seul fil par dent	<i>Peines con solo hilo por diente</i>
Open drawing-box	Métier de prépara- tion	<i>Máquina de prepara- ción</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Opener	Ouvreuse	<i>Abridora ; separadora</i>
Openwork	À jour	<i>Calado</i>
Over picking mechanism	Mécanisme de chasse à fouet	<i>Mecanismo de caza con látigo</i>

P

Packers	Comprimeurs	<i>Apretadores</i>
Pad, to	Matelasser	<i>Emborrar</i>
Patent clip	Étrier breveté	<i>Abrazadera patentada</i>
— gas and air mixing apparatus	Appareil breveté à mélanger l'air et le gaz	<i>Aparato patente para mezclar gas y aire</i>
— swing	Genouillère brevetée	<i>Rodillera patentada</i>
Peat fibre	Fibre de tourbe	<i>Fibra de turba</i>
Pegs	Chevilles ; languettes	<i>Clavijas ; chavetas</i>
— and tips	Chevilles et bouts (pour Jacquard)	<i>Clavijas y casquillos (para Jacquard)</i>
Pelt	Pelage	<i>Pelada</i>
Perch, to	Verifier ; examiner	<i>Verificar ; examinar</i>
Perching	Examiner les étoffes à la perche	<i>Examinar los tejidos en la percha</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Persian comber skins	Peaux persanes pour peigneurs	<i>Pieles de Persia para peinadores</i>
— roller skins	Peaux persanes pour cylindres	<i>Pieles de Persia para cilindros</i>
Pick (in weaving)	Duite; passée; chasse	<i>Pasada; golpe; hilo</i>
Pickers	Tacots; taquets; chasse-navettes	<i>Tacos; ganchos; desmotadores</i>
Picking bands	Bandes or cuirs de chasse-navette	<i>Tira-tacos</i>
— band pegs	Chevilles de taquets; chevilles pour cuirs de chasse-navette	<i>Clavijas de tira-tacos</i>
— bowls	Galet conique chasse-navette; poires de chasse	<i>Peras de tabla; ruló cónico de varal de lanzadera</i>
— cam	Came du fouet	<i>Leva del látigo</i>
— shaft	Arbre du fouet	<i>Arbol del látigo</i>
— sticks	Epée et fouet chasse-navette; baguettes chasse-navette	<i>Bastones de movimiento de tramado; baquetas tira-tacos; recibidores</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Pile (cloth)	Poil	<i>Pelillo</i>
Pins	Aiguilles	<i>Agujas</i>
Pirn	Cannette ; époule	<i>Canilla ; devanadera</i>
— winder	Cannetière	<i>Canillera</i>
Plain cloth	Drap uni	<i>Tela lisa</i>
Planed ring rails	Platines à anneaux rabotées	<i>Porta-aros acepillados</i>
Plate singe machine	Machine à griller	<i>Chamuscadora</i>
Platine	Platine	<i>Platina</i>
Pleat	Pli	<i>Pliego</i>
Plough lines	Cordeaux de charrue	<i>Línea para arados</i>
Plush	Péluche	<i>Felpa</i>
Points	Pointes <i>or</i> poinçons	<i>Punzones</i>
Porcupine	Hérisson ; peigne circulaire	<i>Erizo ; carda cilíndrica</i>
Press	Catiseuse	<i>Prensa</i>
Press, to	Catir	<i>Prensar ; satinar</i>
Punched and flattened heald rods	Tiges poinçonnées et aplaties pour lisses	<i>Varillas punzonadas y aplanadas para lizados</i>

Q

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Quadrant	Cadran	<i>Cuadrante</i>
Quick return cam lift	Soulèvement par came à retour rapide	<i>Mecanismo de elevación por leva de retorno rápido</i>
— travelling winding frames	Dévideuses perfectionnées	<i>Bobinuares encarretadores de movimiento rápido en cruz</i>
Quills for silk weaving	Cannettes pour trames de soie	<i>Brocas para trama de seda</i>
Quilt, to	Piquer	<i>Acolchar</i>

R

Rabbeth bobbins	Bobines pour broches Rabbeth	<i>Bobinas Rabbeth ; bobinas para brocas Rabbeth</i>
— spindle cap winder	Bobineuse sur navettes à broches Rabbeth	<i>Bobinadora de canillas as con huso Rabbeth</i>
Rack	Crémaillère	<i>Cremallera</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Radius	Rayon	<i>Radio</i>
Rag carbonker	Carboniseur pour chiffons	<i>Carbonizadora de trapos</i>
— grinder	Broyeuse de chiffons	<i>Amoladora de trapos</i>
— shaker	Machine à secouer les chiffons	<i>Sacudidora</i>
Ramie, or China grass	Ramie	<i>Ramlo</i>
Ratchet	Rochet	<i>Trinquete</i>
Raw hide	Cuir brut	<i>Cuero al pelo</i>
— silk	Soie écruë or grège	<i>Seda cruda</i>
— wool	Laine brute	<i>Lana cruda</i>
Re-beaming machine	Machine à re-ensoupler	<i>Máquina para reunir plegadores</i>
Recess or dish	Cavité or auge	<i>Ranura</i>
Recessed	Creux, -se	<i>Ahuecado, -a</i>
Reciprocating motion	Mouvement de va-et-vient	<i>Movimiento de vaivén</i>
Reducing box	Réduiseuse	<i>Reductora</i>
Reed	Rot	<i>Peine; astilla</i>
— and comb	Rot et peigne	<i>Lizo y peine; peine y carda</i>
— case springs	Ressorts pour rots libres	<i>Resortes de peines móviles</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Reed hook and handles	Manches de passettes	<i>Brazos de portamadeiras</i>
— wire	Fils à peigne	<i>Alambre para peines</i>
Reel	Dévidoir; aspe	<i>Devanadera; aspa</i>
Reeling	Dévidage	<i>Devanadura</i>
— frame	Métier à dévider	<i>Devanadora</i>
— machine	Machine à dévider	<i>Máquina para devanar</i>
Regulating cylinder	Cylindre régulateur	<i>Cilindro regulador</i>
Rep motions	Mouvements pour les reps	<i>Movimientos para el tejido de telas de cordoncillo</i>
Resilient knife joints	Joints rebondissants à couteau	<i>Junturas resaltantes de cuchillo</i>
Reversing motion	Mouvement de renversement de marche	<i>Movimiento de cambio de marcha</i>
Revolving box loom	Métier revolver	<i>Telar de varias lanzaderas</i>
— flat cards	Cartes à chapeaux mobiles	<i>Cardas de chapones giratorios</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Revolving swift air sizing machines	Encolleuses à air chaud	<i>Máquinas de engomar con ventiladores giratorios para el secado al aire caliente</i>
Rib Ribbon lap machines	Côte ; cordeau Machines à enrouler les rubans ; réunisseuses de nappes	<i>Costilla ; nervio Máquinas para reunir cintas ; máquinas para reunir telas</i>
Rim scroll banding	Cables en coton pour dévidoirs	<i>Cables de algodón para devanado</i>
Ring beams — bobbin reel	Ensouples à anneaux Dévidoir pour bobines de métiers à anneaux	<i>Enjullos de anillos Aspa para bobinas de continua</i>
— doublers	Doubleuses à anneaux	<i>Máquinas para doblar por anillos</i>
— doubler bobbins	Bobines doubleuses à anneaux	<i>Bobinas de retorcer por anillos</i>
— and flyer doubling bobbins	Bobines de filage à anneaux or à ailettes or doubleuses	<i>Bobinas de continua de anillos or aletas</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Ring and flyer twisting frames	Continues à retordre avec anneaux et ailettes	<i>Máquinas continuas de retorcer con anillos y aletas</i>
— frames	Métiers <i>or</i> continues à anneaux	<i>Telares or continuas de anillos</i>
— pirns	Cannettes à anneaux	<i>Canillas de anillos</i>
— rails, planed	Platines à anneaux rabotées	<i>Porta-aros acepillados</i>
— spindles	Broches Rabbeth ; broches pour continues à anneaux	<i>Husos para continuas de hilar ; husos con anillos</i>
— spinning bobbins	Bobines de continues à filer	<i>Bobinas de continuas de hilar</i>
— traveller	Cursor à anneaux	<i>Cursor de anillos</i>
— twisting frames	Continues à retordre à anneaux	<i>Máquinas para retorcer por anillos</i>
— weft pirns	Cannettes pour métiers à anneaux	<i>Canillas de telar a anillo ; canillas para continuas con anillos</i>
Rinsing	Rinçage	<i>Deslavadura</i>
Rocking sinkers	Platinettes mobiles	<i>Platinas oscilantes</i>
Rod	Baguette	<i>Varilla</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Roller banding	Garniture de rouleaux	<i>Guarnición de roló</i>
— skins	Cuirs pour cylindres (de pression)	<i>Cueros de cilindros (de presión)</i>
Rotating rollers	Cylindres rotatifs	<i>Cilindros giratorios</i>
Rove	Tors	<i>Torzal</i>
Roving	Mèche	<i>Mecha</i>
— bobbin	Boudinoir	<i>Mechera en fino</i>
— box	Banc à broches	<i>Banco de brocas</i>
— frames	Bancs à broches ; barres à broches en fin	<i>Mecheras en fino</i>
— Jack frames	Bancs à broches en fin et en surfin	<i>Mecheras en fino y superfino</i>
— tubes	Tubes pour boudi- noirs ; tubes pour bobinoirs	<i>Tubos para hiladura gruesa ; carretes para mecheras en fino</i>
— and creel pegs	Clavettes pour bancs et râteliers ; cla- vettes pour bancs à broches	<i>Clavijas para bancos y estizolas ; clavi- jas para mecheras en fino y estantes</i>
Rovings	Bancs à broches	<i>Bancos de brocas</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Rubbing leather	Frottoir	<i>Cuero de frotamiento</i>
Ruffles	Manchettes	<i>Faraldés</i>
Rustless reeds	Peignes inoxydables	<i>Peines que no se enmohecen</i>
Ryce pegs	Bras de port- écheveaux	<i>Brazos de portamadeiras</i>
— spokes	Rais de port- échevaux	<i>Rayos de portamadeiras</i>
— swift	Gallowin	<i>Gallowing</i>

S

Sash lines	Cordes de fenêtres	<i>Cuerdas para marcos de ventana</i>
Sateen	Satinette	<i>Satiné</i>
Satin	Satin	<i>Raso</i>
Sawn slits	Fentes sciées	<i>Ranuras aserradas</i>
Saxony wool	Laine Saxony	<i>Lana Saxony</i>
Scale (of wool)	Écaille	<i>Escama</i>
Scarf fleecing	Lainage d'écharpe	<i>Lana en bruto</i>
Scharppe (silk)	Shappe	<i>Shappe</i>
Schreiner calenders	Calandres à simliser	<i>Calandrias Schreiner</i>
Schreinerling	Satiner	<i>Satinar</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Scouring cloths — machine	Torchons à écurer Machine de lavage de laine	<i>Paños para fregar</i> <i>Máquina desengra-</i> <i>sadora de lana</i>
— wool	Écaille	<i>Escama</i>
Scraper (scouring)	Trieur	<i>Raspador</i>
Scroll	Rouleau - tendeur	<i>Rodillo estrador</i>
Scroll opener	Ouvreuse de rou- leaux	<i>Abridora de rodillos</i>
Scutch mangle	Calandre à volant <i>or</i> à frappeur	<i>Calandria de batán</i>
Scutcher	Batteur ; frappeur ; volant ; machine pour tiller le lin, etc. ; batteuse	<i>Agramador ; batidor ;</i> <i>batidera ; máquina</i> <i>de agramar ; agra-</i> <i>madora</i>
— and speed cones	Cônes de batteuses et bancs à broches <i>or</i> à vitesse	<i>Conos de batanes y de</i> <i>mecheras or de ve-</i> <i>locidades variables</i>
Self-acting mules	Métiers <i>or</i> renvideurs self-acting	<i>Selfactinas</i>
Self-stripping spikes	Points de teillage automatique	<i>Clavijas ajustables</i> <i>para destrizarse</i> <i>automáticamente</i>
Selvedge	Lisière	<i>Lista ; borde ; orilla</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Selvedge machine	Machine pour lisières	<i>Máquina para orillar</i>
— mail healds and splits	Lisses à mailles et divisées pour lisière	<i>Mallones para orillar or listar</i>
— motion	Mouvement pour lisières	<i>Movimiento para orillar</i>
Serge	Serge	<i>Sarga</i>
Serrature or serration	Dentelure	<i>Endentadura</i>
Setting (of tappets)	Calage	<i>Sujeción</i>
Shading	Nuançage	<i>Matiz; matices</i>
Shafts	Lisses; mailles; branches	<i>Varillas; lizos; mallas</i>
— (extended)	Arbres prolongés	<i>Ejes alargados</i>
Shear, to	Tondre	<i>Tonsurar; tundir (el paño)</i>
Shed (for shuttle)	Foule or pas	<i>Paso</i>
— rods of loom	Baguettes de métier	<i>Varillas de telar</i>
Shedding motion	Mécanisme répandu pour la foule	<i>Movimiento de paso</i>
Shives	Chevilles en bois, paille, lin et chanvre	<i>Clavijas de madera, paja, lino y cáñamo</i>
Shoddies	Laines artificielles	<i>Lanas artificiales</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Shoddy	Renaissance	<i>Renacimiento</i>
Short collar hollowed skewer	Esquive creuse à collet court	<i>Broca hueca de collarín</i>
Shrinkage	Rétrécissement	<i>Encogimiento</i>
Shuttle	Navette	<i>Lanzadera</i>
— clip ring	Anneau de serrage or fixation de navette	<i>Anillo de cierre de lanzadera</i>
— guards	Protecteurs pour navettes	<i>Protectores de lanza- deras</i>
— guides	Guides de navette	<i>Guías de lanzadera</i>
— peg	Langue or broche de navette	<i>Aguja de lanzadera</i>
— race	Course de navette	<i>Carrera de lanzadera</i>
— tongues	Langues de navette	<i>Lengüetas de lanza- dera</i>
Sieve and scraper	Tamis et trieur	<i>Tamiz y raspador</i>
Silk gassing bobbin, solid	Bobine pleine pour le gazage de soie	<i>Bobina sólida para la gasificación or cha- muscada de seda</i>
— spinning on double bobbin	Bobine pour le tissage or doublage de soie	<i>Bobina de retorcedora or para el hilado de seda</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Silk throstle plrn	Cannette pour métier à filer continu pour soie	<i>Canilla de continua para seda</i>
— waste	Déchet de soie	<i>Borra de seda</i>
Silver lap machines	Machines à réunir les rouleaux	<i>Máquinas para re- unir telas estrechas</i>
Singe, to	Roussir; griller	<i>Chamuscar</i>
Singeing machine	Grilleuse	<i>Chamuscadora</i>
Single beater scutcher	Batteur simple	<i>Batán simple</i>
— end cap bobbin	Bobine à capsule sur une seule extré- mité	<i>Bobina de casquillo sencillo en el ex- tremo</i>
— flanged bobbin	Bobine à rebord unique	<i>Bobina de un solo plato</i>
Sinker	Platines	<i>Platinas</i>
Sinkets	Poids en fils d'acier	<i>Pesos de alambre de acero</i>
Size, sizing	Colle, encollage	<i>Cola, aderezo, en- colado</i>
Size or sizing becks	Cuves à colle	<i>Tinas de encolar</i>
Sizing machine	Machine à encoller; encolleuse	<i>Máquina de engo- mar; encoladora</i>
Skein	Écheveau	<i>Madeja</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Skewers	Broches ; es- quives	<i>Brocas</i>
Skip	Panier (de cuir)	<i>Canasta ; cesta</i>
Skipley motion	Mécanisme Skipley	<i>Mecanismo Skipley</i>
Slashing machine	Machine à encoller	<i>Máquina de en- colar</i>
Sleying	Séparation des fils	<i>División de los hilos</i>
Slider	Curseur <i>or</i> passette	<i>Cursor or gancho de lizo</i>
Sliver	Méche ; ruban	<i>Mecha</i>
— can	Boîte à échevettes	<i>Receptáculo para con- tener las fibras del torzal</i>
Slot protector	Protecteur pour rainure	<i>Protector de ranura</i>
Slub	Boudin ; mêche	<i>Mechón</i>
Slubbing	Boudinage	<i>Torcedura</i>
— box	Boudinoir	<i>Máquina para torcer lana peinada</i>
— frames	Bancs à broches en gros	<i>Mecheras en grueso</i>
— —, intermediate	Bancs à broches en gros intermédiaires	<i>Mecheras en grueso intermediarias</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Slubbing and roving skewers	Broches pour bancs à broches en gros et en fin	<i>Brocas para mecheras en grueso y en fino</i>
Smalt (blue shading)	Bleu d'émaille de Saxe	<i>Azul esmalte; esmalte</i>
Smooth edges	Bords lisses	<i>Bordes lisos</i>
Sort, to	Trier	<i>Clasificar</i>
Spawl	Cliquet	<i>Gatillo de trinquete</i>
Spin, to	Filer	<i>Hilar</i>
Spindle banding	Cordes à broches pour dévideurs	<i>Cuerdas de brocas para devanadera</i>
— gill	Gill à ailettes	<i>Gill de aletas</i>
— hank winder	Bobineuse pour fil pris sur l'écheveau	<i>Huso de bobinar para madejas</i>
Spinning in cop	Filer en cannette	<i>Hilado en canilla</i>
— in fly	Filer en chaîne	<i>Hilado en husada</i>
— and doubling machinery	Machines pour le filage et retordage	<i>Máquinas de hilar y doblar</i>
— rings	Anneaux à filer	<i>Anillos para hilar</i>
Split drum cheese winder	Renvideuse sur roll à tambour fendu	<i>Devanadera de queso de tambor hendido</i>
— — winder	Dévidoir à tambour fendu	<i>Devanadera de tambor hendido</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Split foot	Split foot	<i>Planta hendida</i>
— jib tongue	Languette d'étirage	<i>Lengüeta estiradora</i>
— yarns	Fils divisés	<i>Hilos divididos</i>
Sponge cloth	Tissu éponge	<i>Paño de esponja</i>
Spool winder	Cannetière	<i>Canillera</i>
Spread, to	Étendre ; épanouir	<i>Extender</i>
Spring	Ressort	<i>Resorte ; muelle</i>
— beard needles	Aiguilles à crochet	<i>Agujas de crochet con resorte</i>
— top motion	Mouvement de dessus à ressorts	<i>Movimiento de picar arriba</i>
Spun	Filé	<i>Hilado</i>
Spun-yarn	Fils filés	<i>Meollar</i>
Stamp, to	Timbrer <i>or</i> estampiller	<i>Estampar</i>
Stamping machine	Machine à marquer	<i>Máquina de marcar</i>
Staple	Brin ; mèche ; soie	<i>Hebra ; fibra ; filamento</i>
Starching clay	Kaolin	<i>Caolín</i>
Staves	Lisses ; mailles ; façon	<i>Varillas ; lizos ; mallas</i>
Steaming	Décatir	<i>Deslustrar</i>
— off	Décatissage à vapeur	<i>Deslustrar a vapor</i>
Steel gudgeons	Tourillons en acier	<i>Pernos de acero</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Steel guide plates	Plaques de guidage en acier	<i>Platinas guías de acero</i>
— reeds	Peignes en acier	<i>Peines de acero</i> —
— spinning ring	Anneau de filage en acier	<i>Anillo para hilar de acero</i>
— — —, double flanged	Anneau de filage à double rebord	<i>Anillo para hilar con reborde doble</i>
— wire hardeners	Trempeurs de fil d'acier	<i>Templadores de alambre de acero</i>
Steeping	Désuintage	<i>Remojo</i>
Stitch	Point	<i>Punto</i>
Stock, milling	Fouloir	<i>Pisador</i>
Stop motion, electric	Dispositif d'arrêt électrique	<i>Dispositivo de parada eléctrico</i>
Stoving	Étuvage	<i>Estufamiento</i>
Strap	Courroie	<i>Correa</i>
Striking combs	Peines de réglouses	<i>Peines divisorios</i>
Stringy	Ligneux	<i>Fibroso</i>
Strip	Lanière	<i>Tira</i>
Stripe	Bande	<i>Banda</i>
Striped healds	Lisses rayées	<i>Lizos rayados</i>
Stripper (of cards)	Balayeur, nettoyeur or débourreur	<i>Limpiador or desbo- rradora</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Stripping of cards	Débouillage des cartes	<i>Desborradura de las cardenchas</i>
Stripping machine — rollers	Batteuse Rouleaux débou- reurs	<i>Agramadora Cilindros desborra- dores; rodillos para desborrar</i>
Stuff, to	Matelasser	<i>Emborrar</i>
Suint	Suint	<i>Grasa de lana</i>
Surfts (swifts)	Porte-écheveaux	<i>Porta-madejas</i>
Swifts	Porte-écheveux	<i>Porta-madejas</i>
Swissing calender	Cylindre universel pour encoller	<i>Cilindro universal para engomar</i>

T

Taker-in wire	Fil pour briseurs	<i>Alambre para cilindros</i>
Taking-up	Reprise; mécanisme d'enroulement	<i>Recogimiento; movi- miento de recog- miento</i>
— of the weft	Enroulement	<i>Arrollamiento</i>
Tap rail	Chariot	<i>Carro</i>
Tape condenser	Condenseur à ruban	<i>Condensador de cinta</i>
— room	Salle à enrubanner	<i>Sala de cinta</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Tape sizing machine	Encolleuse à cor- donnet	<i>Encoladora de cintas</i>
Taper — and warper pins	Peigne conique Chevilles pour our- dissoirs <i>or</i> encol- leuses	<i>Peine cónico</i> <i>Clavijas para urdi- deras</i>
— ring doubler bobbin	Bobine doubleuse conique à anneaux	<i>Bobina de retorcer cónica a anillos</i>
— — doubler	Doubleuse conique à anneaux	<i>Dobladora cónica a anillos</i>
Tapered ring twist bobbin	Bobine avec an- neaux à retordre conique	<i>Bobina de retorcer con anillos cónica</i>
Tapering motion	Mécanisme de bobi- nage oblique	<i>Mecanismo de bobi- nado oblicuo</i>
Tappet	Excentrique	<i>Excéntrica</i>
Tappets	Marches	<i>Pasos</i>
Teaser	Diable	<i>Diablo</i>
Teethed jacks	Vérins à dents	<i>Gatos dentados</i>
Temples	Temples; templons	<i>Templazos</i>
Tennis nets	Filets de tennis	<i>Redes para tennis</i>
Tenter, to	Ramer	<i>Tender; estirar</i>
— machine	Rameuse	<i>Tendedor</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Terry towels	Moquettes (velours bouché)	<i>Moquetas (terciopelos acordillados)</i>
Thread	Fil	<i>Hilo</i>
— guide for ring frames	Guide-fils pour métiers à anneaux	<i>Gula-hilos para telares de anillos</i>
— lappet lifting arrangement	Dispositif à relever les porte-guide-fils	<i>Dispositivo para levantar los soportes de gula-hilos</i>
— wire	Guide-fils	<i>Alambre gula-hilos</i>
Throstle banding	Cordes à broches pour métiers à ailettes	<i>Cuerdas para telares a aletas</i>
Thrown silk	Soie moulinée	<i>Seda torcida</i>
Thrum	Penne	<i>Cabo de hilo</i>
Tin rollers	Tambours étamés	<i>Linternas</i>
Tint, to	Teinter	<i>Teñir</i>
Tip (of bobbins)	Support-pinces	<i>Soporta-pinzas</i>
— (at nose)	Bout supérieur	<i>Vírola en la punta</i>
Top	Peignée traitée	<i>Cardadura</i>
— making	Peinage de la laine	<i>Peinadura de lana</i>
— spindles	Broches supérieures	<i>Husos or brocas superiores</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Top and under clearers	Nettoyeurs de dessus et dessous	<i>Limpiadores superiores e inferiores</i>
Tow	Étoupe	<i>Estopa</i>
Tram	Trame	<i>Trama</i>
Transverse beater	Volant transversel	<i>Volante transversal</i>
— winding frame	Dévideuse perfec- tionnée	<i>Bobinuar encarreta- dor en cruz</i>
Traveller	Curseur	<i>Cursor</i>
Tread	Foulon	<i>Paso</i>
Treading motion	Mécanisme foulage	<i>Movimiento de paso</i>
Trimming machine	Machine à garnir	<i>Máquina ribeteadora</i>
Trough	Auget ; auge	<i>Pila ; artesa ; batea</i>
Tub	Cuve	<i>Cubo ; tina</i>
Tube binding for hose piping	Appareil pour lier les tuyaux	<i>Aparato de ligar mangueras</i>
Tuck	Pli	<i>Pliego</i>
Tuggers	Tireurs chasse- navette	<i>Estiradores de lanza- dera</i>
Tweed	Cheviotte	<i>Cheviot ; casimir</i>
Twill	Croisure ; croisés forts	<i>Cruzado ; tela asar- gada or cruzada</i>
— motion	Mouvement croisé	<i>Movimiento para tejer telas cruzadas</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Twiner — cops	Retordoir Cannettes de renvi- deurs	<i>Retorcedora</i> <i>Canilleras</i>
Twist — ring spinning frame	Torsion Continue à anneaux à filer la chaîne	<i>Torsión</i> <i>Continua de anillos</i> <i>para hilar y retorcer</i>
— spindle	Broche pour chaîne	<i>Huso para urdimbre</i>
— yarns	Fils tors	<i>Hilazas retorcidas</i>
Twister	Tordeuse	<i>Torcedora</i>
Two box motion	Mouvement à double boîte	<i>Movimiento con dos</i> <i>cajas</i>
— spring tongue	Languette à double ressort	<i>Lengüeta de doble</i> <i>resorte</i>
Tying-in	Rattachage	<i>Atadura</i>

U

Ultramarine	Bleu d'outre-mer	<i>Azul de ultramar</i>
Under picking mechanism	Mécanisme de chasse à sabre	<i>Mecanismo de caza</i> <i>con sable</i>
Union yarns	Fils chaîne de coton	<i>Hilazas de unión</i>
Universal or lesson winder	Dévidoir universel	<i>Devanadora univer-</i> <i>sal</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Unroll, to	Dérouler	<i>Desarrollar</i>
Unscoured	Non-desuinté(e)	<i>No desengrasado, -a</i>
Upright spindle winding frame	Bobinoir vertical à broches	<i>Bobinuar de husillos verticales</i>

V

Vacuum card strippers	Débourreurs de cardes par le vide	<i>Desborradoras de cardas al vacio</i>
— kiers	Bacs or cuves à vide	<i>Tinas or cubas al vacio</i>
Velvet	Velours	<i>Terciopelo</i>
Velveteen	Velours de coton	<i>Terciopelo de algodón</i>
Venetian	Satin venétien	<i>Satin veneciano</i>
— tapers	Cordons pour per-siennes	<i>Cintas para persianas</i>
Vicuna	Laine vigogne	<i>Lana vicuña</i>

W

Wadding	Rembourrage	<i>Relleno de algodón</i>
Walrus leather	Cuir de morse	<i>Cuir de vaca marina</i>
Warp	Chaîne	<i>Urdimbre</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Warp, to	Ourdir	<i>Urdir</i>
— (to supply in)	En chaîne	<i>Lizo</i>
— drawing machine	Machine pour l'éti- rage des ourdis- sages	<i>Estiradora de la ur- dimbre</i>
— spooling machine	Cannetteuse	<i>Máquina devanadera de urdimbre</i>
— winding machine	Bobinoir pour our- dissage	<i>Bobinuar para la urdimbre</i>
Warper	Ourdissoir	<i>Urdidor</i>
Warper's beams	Ensembles d'ourdis- soirs	<i>Plegadores de urdi- dores</i>
— creel pegs	Chevilles pour râte- liers d'ourdissoirs	<i>Clavijas de estizola para urdidores</i>
— steps	Sabots pour our- dissoirs	<i>Zapatas para urdi- dores</i>
Warping	Ourdissage	<i>Urdidura</i>
— bobbins	Bobines chaînes pour ourdissoirs	<i>Bobinas de urdimbre</i>
Waste	Déchets	<i>Desperdicios</i>
Waterproofing	Imperméabilisation	<i>Impermeabilización</i>
Waved	Ondulé	<i>Ondulado ; rizado</i>
Weave, to	Tisser	<i>Tejer</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Weaving machinery, preparatory	Machines de préparation de tissage	<i>Máquinaria preparatoria de tejidos</i>
Weft	Trame	<i>Trama</i>
— fork grates	Grilles pour fourche cassetrame	<i>Rejillas para horquilla rompetrama</i>
— forks	Fourches casse-trame	<i>Horquillas rompetrama</i>
— ring spinning frames	Continues à anneaux à filer la trame	<i>Continuas de anillos para hilar la trama</i>
Weight box	Peseuse	<i>Pesadera</i>
Welching	Adoucir et blanchir	<i>Ablandar y blanquear</i>
Welsh roller skins	Peaux galloises pour cylindres	<i>Pieles de Gales para cilindros</i>
Wet ring double frames	Continues à retordre en mouille	<i>Continuas de anillos para torcer al mojado</i>
— work	Travail à la humide	<i>Trabajo al húmedo</i>
Wharve	Noix spéciale	<i>Nuez especial</i>
White colour	Couleur blanche	<i>Color blanco</i>
Whorl	Assise (de la broche)	<i>Asiento (del husillo)</i>
Willey	Welow or diable	<i>Wellow or diablo</i>
Willow fly; willowed fly	Duvet battu	<i>Vellón batido</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Winding bobbins	Bobines à or pour bobiner	<i>Bobinas de devanadera</i>
— cotton	Bobiner	<i>Encarretar</i>
— and doubling machine	Machine pour bobinage et doublage	<i>Máquina para el devanado y retorcido de algodón</i>
— frames	Métiers à bobines; bobinoirs	<i>Bobinuales or bobinadoras</i>
— machine	Bobinoir	<i>Devanadera or bobinuar</i>
— and warping	Bobinoirs et ourdissoirs	<i>Bobinuales y urdidores</i>
Wing (of beater)	Règle	<i>Ala</i>
Wire healds	Lisses en fil d'acier; lisses métalliques	<i>Lizos de alambre de acero; lizos metálicos</i>
— polisher	Appareil pour polir les fils métalliques	<i>Pulidor de alambres</i>
Wool, demi-lustre	Laine demi-lustrée	<i>Lana semi-lustrada</i>
— combers	Peigneurs de laine	<i>Peinadores de lana</i>
— laps	Rouleaux ruban laine	<i>Cilindros de desmoltador y extensión</i>
— scourers	Dégraisseurs or desuanteurs de laine	<i>Desengrasadores</i>

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Wool tops	Peignés	<i>Peinadas</i>
— waste	Déchets de laine	<i>Lana perdida</i>
Woollen flock	Bourre de laine	<i>Vedija</i>
— yarn	Fil de cardée ; fil de laine	<i>Hilo de lana ; hilaza de lana</i>
Worsted	Peigné ; éstame	<i>Estambre</i>
— coatings	Tissu de grosse laine	<i>Tejido de estambre</i>
— flyer spinning bobbins	Bobines à ailettes pour tissage de l'éstame	<i>Bobinas de aletas para el hilado de estambre</i>
— yarn	Fil d'éstame	<i>Hilo de estambre</i>
Wraiths or wraths	Peignes pour encol- leurs	<i>Peines para encoladores</i>
Wrap reel	Pelotonneuse ; dé- vidoir d'échevettes	<i>Devanador medidor ; pequeña devanadera para medir mechas, hilos, etc. ; medidor devanador</i>
Y		
Yarn	Fil	<i>Hilo ; hilaza</i>
—, curl	Fil frisé	<i>Hilo rizado</i>
— beam presses	Presses pour en- souple à fil	<i>Prensadoras para plegadores</i>

A SELECTION FROM THE CATALOGUE OF
HIRSCHFELD BROTHERS, LIMITED

English-Spanish and Spanish-English Technological Dictionary of Words and Terms employed in the Applied Sciences, Industrial Arts, Fine Arts, Mechanics, Machinery, Mines, Metallurgy, Agriculture, Commerce, Navigation, Manufactures, Architecture, Civil and Military Engineering, Marine, Military Art, Railroads, Telegraphs, etc., etc. By NÉSTOR PONCE DE LEÓN. Vol. I. English-Spanish (*reprinting*). Vol. II. Spanish-English, 782 pages. Imperial octavo, half leather. Price **42s.** net per volume.

Supplement to Ponce de León's Spanish Technological Dictionary, English-Spanish and Spanish-English. By ANDRÉS J. R. V. GARCÍA, with the collaboration of W. N. CORNETT. Imperial octavo, 88 pages, half leather. Price **10s. 6d.** net.

263 HIGH HOLBORN, LONDON, W.C.1, ENGLAND

HIRSCHFELD BROTHERS, LIMITED, Publishers

Dictionary of Engineering Terms in English and Spanish, with Indexes in both languages. 5500 Technical Terms. By ANDRÉS J. R. V. GARCÍA. Second Edition, Rewritten and considerably Enlarged by W. N. CORNETT. 12mo, 274 pages, cloth. Price **5s.** net.

The Shipping Clerks', Correspondents', and Travellers' Handbook of Spanish Invoicing, Insurance, Book-keeping, Legal and Technical Terms, with Spanish Powers of Attorney, Cable Inquiry Code, Tables of the English and Metric Systems of Weights and Measures, Short-Cuts to Metric Calculations, Coinage Conversion, etc., etc. By FRANK THOMAS, late Professor of Modern Languages at Blackburn Technical Schools, etc. Demy octavo, 64 pages, cloth. Price **3s. 6d.** net.

COMPLETE CATALOGUE FREE UPON REQUEST

HIRSCHFELD BROTHERS, LIMITED, Publishers

Spanish Commercial Correspondence and Technicalities, etc.
By W. N. CORNETT (Medallist, etc., Society of Arts), Ex-
Modern Language Master, Liverpool Municipal Technical
Classes. Third Edition, revised. Crown octavo, 180 pages,
cloth. Price **3s.** net.

Hirschfeld's Polyglot Correspondent, whereby any mercantile
letter may be composed in either English, French, German,
or Spanish, by the simple method of combining sentences
selected from the pages of this work. Containing also a
Vocabulary of Technical Expressions, Business Words and
Expressions, in every-day use, and Engineering Terms. New
Edition. 16mo, 844 pages. Handsomely bound in cloth.
Price **6s.** net.

263 HIGH HOLBORN, LONDON, W.C.1, ENGLAND

HIRSCHFELD BROTHERS, LIMITED, Publishers

Hossfeld's English-Spanish Commercial Correspondent, or the art of Composing any mercantile letter in either Spanish or English by the simple method of combining sentences selected from the pages of this work. Containing also a Vocabulary of Technical Expressions. By C. HOSSFELD and M. SANCHEZ. New Revised and Enlarged Edition. 16mo, 432 pages, cloth. Price **2s. 6d.** net.

A New Spanish-English and English-Spanish Dictionary based upon the last edition of the Dictionary of the Spanish Academy, containing the Scientific, Military, Commercial, Technical, and Nautical Terms. 16mo, 680 pages, extra cloth gilt. Price **3s.** net.

The Motorist's Interpreter: Being a Vocabulary of Terms and Expressions relating to Motors and Motoring, in Three Languages: English-French-German. By H. J. WEINTZ. 32mo, cloth. Price **1s.** net.

263 HIGH HOLBORN, LONDON, W.C.1, ENGLAND

UD 31-0086-11.20(5811*10)410

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
SERIALS

Return to desk from which borrowed.
This book is DUE on the last date stamped below.

LIBRARY
DUE

100
10

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

